

Albanische Forschungen

Begründet von
Georg Stadtmüller

Für das Albanien-Institut
herausgegeben von
Peter Bartl

unter Mitwirkung von
Bardhyl Demiraj, Titos Jochalas und
Oliver Jens Schmitt

Band 36

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Ema Kristo

Politische Schlagwörter
im postkommunistischen Albanien
(1990–2001)

2013

Harrassowitz Verlag · Wiesbaden

Gedruckt mit Unterstützung der Martin Camaj Gesellschaft e.V.

Bibliografische Information der Deutschen Nationalbibliothek
Die Deutsche Nationalbibliothek verzeichnet diese Publikation in der Deutschen
Nationalbibliografie; detaillierte bibliografische Daten sind im Internet
über <http://dnb.dnb.de> abrufbar.

Bibliographic information published by the Deutsche Nationalbibliothek
The Deutsche Nationalbibliothek lists this publication in the Deutsche
Nationalbibliografie; detailed bibliographic data are available in the internet
at <http://dnb.dnb.de>

Informationen zum Verlagsprogramm finden Sie unter
<http://www.harrassowitz-verlag.de>

© Otto Harrassowitz GmbH & Co. KG, Wiesbaden 2013
Das Werk einschließlich aller seiner Teile ist urheberrechtlich geschützt.
Jede Verwertung außerhalb der engen Grenzen des Urheberrechtsgesetzes ist ohne
Zustimmung des Verlages unzulässig und strafbar. Das gilt insbesondere
für Vervielfältigungen jeder Art, Übersetzungen, Mikroverfilmungen und
für die Einspeicherung in elektronische Systeme.
Gedruckt auf alterungsbeständigem Papier.
Druck und Verarbeitung: Hubert & Co., Göttingen
Printed in Germany
ISSN 0568-8957
ISBN 978-3-447-10099-1

Inhalt

1 Einleitung	9
2 Schlagwortforschung in Albanien und in Deutschland – ein Überblick.....	11
2.1 Zur albanischen Schlagwortforschung.....	11
2.2 Die deutsche Schlagwortforschung.....	12
3 <i>Schlagwort</i> als linguistischer Terminus.....	17
3.1 Der Schlagwortbegriff in der deutschen Schlagwortforschung	17
3.2 Abgrenzung des Schlagwortes zu verwandten sprachlichen Erscheinungen.....	23
3.3 Schlagwort-Definition für die vorliegende Untersuchung	25
4 Zur politischen Situation in Albanien (1990-2001).....	27
5 Methodologische Fragen	34
5.1 Korpuserstellung.....	34
5.2 Korpusauswertung	35
5.3 Aufbau der Wortartikel.....	37
5.4 Aufbau des Schlagwortkatalogs.....	38
6 Schlagwortkatalog	40
6.1 Wortartikel.....	40
6.1.1 Berishizmi (<i>Berishismus</i>).....	40
6.1.2 Bllokmen (<i>Bllokmen</i>).....	46
6.1.3 Demokraci (<i>Demokratie</i>)	50
6.1.4 Diktaturë (<i>Diktatur</i>) // Partia-Shtet (<i>Einparteienstaat, Staatspartei</i>).....	60
6.1.5 Dosjet (<i>Akten</i>) // Të përndjekurit politikë (<i>politisch Verfolgte</i>)	66
6.1.6 Ekonomia e tregut (<i>Marktwirtschaft</i>) // Terapia shok (<i>Schock-Therapie</i>).....	76
6.1.7 Eksod (<i>Exodus</i>) / 2 korrik (2. Juli) / Ikja e trurit (<i>Brain-Drain</i>)	87
6.1.8 Enverizmi (<i>Enverismus</i>).....	101
6.1.9 Evropa (<i>Europa</i>) // Pakti i Stabilitetit (<i>Stabilitätspakt</i>) // Shengeni ballkanik (<i>Balkan-Schengen</i>).....	108

6.1.10 Fshesa (<i>Besen</i>).....	119
6.1.11 Kioska (<i>Kioske</i>).....	125
6.1.12 Korrupsion (<i>Korruption</i>) // Kusarokraci (<i>Räuberkratie</i>).....	130
6.1.13 Lëvizja e dhjetorit (<i>Dezember-Bewegung</i>).....	143
6.1.14 Liri (<i>Freiheit</i>).....	153
6.1.15 Mafia (<i>Mafia</i>).....	161
6.1.16 Meritokraci (<i>Meritokratie</i>).....	167
6.1.17 Nanokratur (<i>Nanokratur</i>).....	171
6.1.18 Piramidat (<i>Pyramiden</i>).....	176
6.1.19 Pluralizëm (<i>Pluralismus</i>).....	184
6.1.20 Socializmi (<i>Sozialismus</i>) // Komunizmi (<i>Kommunismus</i>).....	190
6.1.21 Spastrime (<i>Säuberungen</i>).....	201
6.1.22 Tranzicion (<i>Transition</i>).....	207
6.2 Minderfrequente Schlagwörter und Zweifelsfälle.....	213
6.2.1 Brezi i humbur (<i>verlorene Generation</i>).....	213
6.2.2 Të drejtat e njeriut (<i>Menschenrechte</i>).....	214
6.2.3 Nepotizmi (<i>Nepotismus</i>).....	217
6.2.4 Parlamenti i Dushkut (<i>Dushku-Parlament</i>).....	219
6.2.5 Parlamenti i kallashnikovëve (<i>Kalaschnikow-Parlament</i>).....	222
6.2.6 Stalinizmi (<i>Stalinismus</i>).....	225
6.2.7 Terrorizmi (<i>Terrorismus</i>).....	227
6.3 Belege mit Schlagworthäufung.....	230
7 Schlussbemerkungen.....	233
Albanischer Textkorpus.....	237
Abkürzungsverzeichnis.....	331
Literaturverzeichnis.....	335
Quellenverzeichnis.....	340
Internetquellen.....	340
Register.....	341